

Образ России и русских в электронных англо-английских учебных словарях

The Image of Russia and Russians in English Learners' Dictionaries

Marina KOVIAZINA

Tiumenės valstybinis universitetas, Rusija
makovyazina@mail.ru

Summary

The article presents the analysis results of the structure of linvocultural concepts "Russia" and "Russians" in computer monolingual learners' dictionaries Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CALD) (2003) and Longman Exams Dictionary (LED) (2006). The research focuses on dictionary entries and illustrative examples containing the words Russia, Russian. The author reveals the frames representing the concepts "Russia" and "Russians" in each of the dictionaries mentioned above: eleven frames in CALD and thirteen frames in LED. According to

the computer dictionaries, Russia, on the one hand, is presented as a state with monarchic and revolutionary past which is nowadays aimed at cooperation with western states; on the other hand, it is a state with rich natural resources involved in conflicts with the West. The results of the analysis show that lexicographical information of the above-mentioned dictionaries presents a stereotypical and contradictory view of the concepts "Russia" and "Russians".

Keywords: computer dictionary, learners' dictionary, concept, frame, illustrative example.

Резюме

В статье представлены результаты анализа средств вербализации и исследования структуры лингвокультурных концептов «Россия» и «русские» в электронных учебных англо-английских словарях Cambridge Advanced Learner's Dictionary (2003) и Longman Exams Dictionary (2006). Исследуя данные словарных статей и языковых

иллюстративных примеров с лексемами Russia, Russian, автор выявляет фреймы, представляющие концепты «Россия» и «русские» в каждом из указанных словарей.

Ключевые слова: электронный словарь, учебный словарь, концепт, фрейм, иллюстративный пример.

Данное исследование представляет собой анализ англо-английских учебных словарей с целью установить способы формирования лингвокультурного концепта в пространстве современного учебного словаря.

Объектом исследования являются лингвокультурные концепты «Россия» и «русские», вербализованные в учебных англо-английских словарях. Предмет исследования – структура концептов «Россия» и «русские».

В задачи данного исследования входит следующее:

1. выявить способы вербализации лингвокультурных концептов «Россия» и «русские» в учебных англо-английских словарях;
2. проанализировать включенные в учебные англо-английские словари толкования и языковые иллюстративные примеры, включающие лексемы Russia и Russian(s) для выявления фреймов, представляющих исследуемые лингвокультурные концепты.

В ходе исследования были использованы метод дефиниционного и контекстуального ана-

лиза и метод семантико-когнитивного описания концепта.

Материалом исследования послужили учебные англо-английские электронные словари Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CALD) (2003) и Longman Exams Dictionary (LED) (2006).

Необходимо пояснить, почему лингвокультурные концепты «Россия» и «русские» исследуются нами на материале иноязычных словарей. Группа учебных словарей, называемая в терминах западной лексикографии *learners' dictionaries, EFL dictionaries, monolingual learners' dictionaries*, ориентирована на иностранных студентов, изучающих английский язык [Hartmann, 1998]. В подобного рода словарях ожидаемо наличие культурологической информации о различных странах и этносах, которые объединены английским языком как средством международного общения.

Лингвокультурологические исследования средств отображения феномена русской культуры в языке и словарях разных типов представлены в работах С. Г. Тер-Минасовой (2000), В. А. Масловой (2001), А. П. Чудинова (2001), Л. Виссон (2007), Н. Ю. Павловской (2011), И. В. Ружицкого (2011) и др.

Многогранный русский характер сформировался под воздействием объективных территориально-климатических факторов: необъятные просторы России, её суровый климат порождают у людей чувство уязвимости, но, с другой стороны, способствуют развитию стоического восприятия бедствий (Льюис, 1999). К традиционным чертам характера, присущим представителям русской культуры, относят склонность к коллективизму (Тер-Минасова, 2000; Hofstede, 2001), дружескую солидарность и взаимовыручку (Тер-Минасова, 2000), стремление к централизованной власти (Павловская, 1999), покорность, самопожертвование, подозрительность по отношению к иностранцам, пессимизм, фатализм (Льюис, 1999), иррациональность, способность к интуиции и предчувствию, эмоциональную зависимость от окружения (Сергеева, 2006), практичность, находчивость (Лаурен, 2010).

Основные функции учебного словаря – учебная и справочная – в современных словарях дополняется функцией передачи культурологического знания о странах изучаемого языка. Культурологическая информация в учебном словаре может быть выражена эксплицитно, например, посредством включения в базу данных электронного словаря лексем, обозначающих националь-

но-культурные реалии (*balalaika, samovar, steppe, taiga*), имён собственных (*Kremlin, Hermitage*), словарных статей о персоналиях (*Nicholas II, Anton Chekhov*), а также приложений (текстовых документов, интерактивных визуальных иллюстраций, видеороликов), сообщающих о том или ином факте, связанном с изучаемой культурой. К имплицитным способам передачи культурологической информации в учебном словаре можно отнести иллюстративные примеры, включенные в текст словарных статей.

Иллюстративные языковые примеры в словаре «представляют собой отрывок текста, демонстрирующий заголовочную единицу в конкретном словесном окружении» (Дубичинский, 1998, 36). Языковые примеры связывают пользователя словаря с коммуникативной ситуацией и «обеспечивают информацией о семантических, морфологических, синтаксических, стилистических, культурных характеристиках заглавного слова в языке-источнике...» (Ужова, 2011, 102).

Языковые примеры выполняют в словаре несколько функций:

1. подтверждают наличие слова или значения в языке (Гак, 2008);
2. разъясняют значение слова в контексте (Гак, 2008);
3. иллюстрируют типичные для заголовочного слова коллокации и грамматические конструкции (Ху, 2008);
4. контекстуализируют лексическую единицу, для того чтобы продемонстрировать стиливые особенности её употребления (Ху, 2008);
5. показывают переход слова из языка в речь, приобретение им дополнительных оттенков значения (Гак, 2008);
6. сообщают сведения внеязыкового характера об обозначаемом предмете (Гак, 2008);
7. повышают познавательную ценность словаря (Гак, 2008).

Иллюстративные примеры различают по форме, содержанию и источнику. По форме примеры представляют собой модели синтаксических конструкций, реальные словосочетания или предложения. По содержанию языковые иллюстрации могут быть собственно лингвистические, отражающие сочетаемость, употребление слова, и экстралингвистические, разъясняющие обозначаемый предмет (Гак, 2008). Что касается источника иллюстративных примеров, различаются примеры составительские (редакторские) и цитатные, заимствованные из художественных

произведений, периодических изданий и др. Источником составительских примеров, как правило, является языковой корпус (Дубичинский, 1998; Ужова, 2011).

Практика современной электронной лексикографии основана на извлечении данных словаря из языковых корпусов. Исследуемые нами учебные словари не являются исключением (см. таблицу 1).

Таблица 1. Параметры словарной базы электронных учебных словарей CALD и LED

	Объём словарной базы	Источник иллюстративных примеров
Cambridge Advanced Learner's Dictionary	170 000 слов	Кембриджский корпус английского языка (Cambridge English Corpus), 1,5 млрд. слов
Longman Exams Dictionary	207 000 слов	Сетевой корпус Лонгман (Longman Corpus Network), 330 млн. слов

В данном исследовании сделана попытка анализа иллюстративных языковых примеров в учебных англо-английских словарях с целью выяснить, какую роль играет иллюстративный пример в формировании лингвокультурного концепта.

Концепт рассматривается нами как «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (lingua mentalis), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» (Кубрякова, 1997, 89–90). Концепт может быть представлен рядом фреймов – единиц знаний, организованных вокруг некоторого понятия. Так как источниками баз данных исследуемых учебных словарей являются два разных корпуса английского языка, мы предполагаем, что структура лингвокультурных концептов «Россия» и «русские», выявленная на материале разных учебных словарей, будет варьироваться.

Полнотекстовый поиск по базам исследуемых электронных словарей показал, что лексемы *Russia* и *Russian* встречаются в CALD 61 раз, в то время как в LED – 196 раз, причем в CALD данные лексемы чаще встречаются в иллюстративных примерах (59%), а в LED – в текстах толкований (64%) (см. диаграммы 1 и 2).

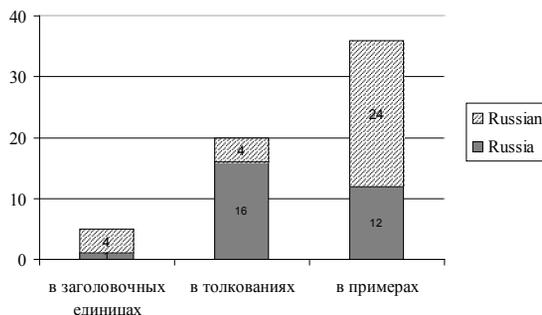


Диаграмма 1. Употребление лексем *Russia* и *Russian* в словаре CALD.

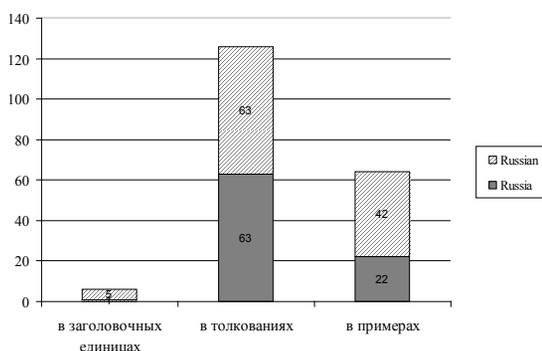


Диаграмма 2. Употребление лексем *Russia* и *Russian* в словаре LED.

Приведём примеры употребления лексем *Russia* и *Russian(s)* в указанных словарях в зоне заголовочной единицы словарной статьи, в тексте толкования и в зоне иллюстративных примеров:

- **Russian roulette** – a very dangerous game of chance where each player aims at their own head with a gun which has one bullet in it and five empty chambers (CALD).
- **Russian Revolution, the** – the events of 1917, when the Russian people overthrew their tsar before the communists took over under the leadership of Lenin (LED).
- **Samovar** – a large metal container used, especially in **Russia**, to heat water for tea (CALD).
- **Bolshoi Ballet, the** – a famous **Russian** school and theatre for ballet, based in Moscow (LED).
- **9/11 (mainly US)** – September the eleventh, written in US style: the date of the attacks on the World Trade Center and the Pentagon in the US in 2001:
- Since 9/11 there has been more co-operation between **Russia** and America (CALD).

- *Eldorado – a place of very great wealth...*
- *For some investment managers, **Russia** was seen as the next Eldorado (LED).*

Анализ баз данных электронных учебных словарей позволил нам выделить структуру концептов «Россия» и «русские» в пространстве данных словарей. В словаре Cambridge Advanced Learner's Dictionary (2003) концепт «Россия» представлен десятью фреймами: 1) Россия – страна с монархическим прошлым; 2) Россия – страна с революционным прошлым; 3) Россия – страна с советским прошлым; 4) Россия – страна с плохой экологией; 5) Россия – страна с богатыми природными ресурсами; 6) на Россию работают иностранные шпионы; 7) Россия конфликтует с Западом; 8) Россия сотрудничает с Западом; 9) Россия приветствует реформы; 10) русское искусство признано во всём мире.

Концепт «русские» в CALD представлен одним фреймом: 1) русские – сильные спортсмены.

В словаре Longman Exams Dictionary (2006) концепт «Россия» представлен одиннадцатью фреймами: 1) Россия – страна с монархическим прошлым; 2) Россия – страна с революционным прошлым; 3) Россия – страна с тоталитарным прошлым; 4) на Россию работают иностранные шпионы; 5) Россия конфликтует с Западом; 6) Россия сотрудничает с Западом; 7) Россия приветствует реформы; 8) Россия – страна больших возможностей; 9) Россия – страна с сильной армией; 10) Россия – уникальная страна; 11) русское искусство признано во всём мире.

Концепт «русские» в LED представлен двумя фреймами: 1) русские эмигрируют из России; 2) русские делают научные открытия.

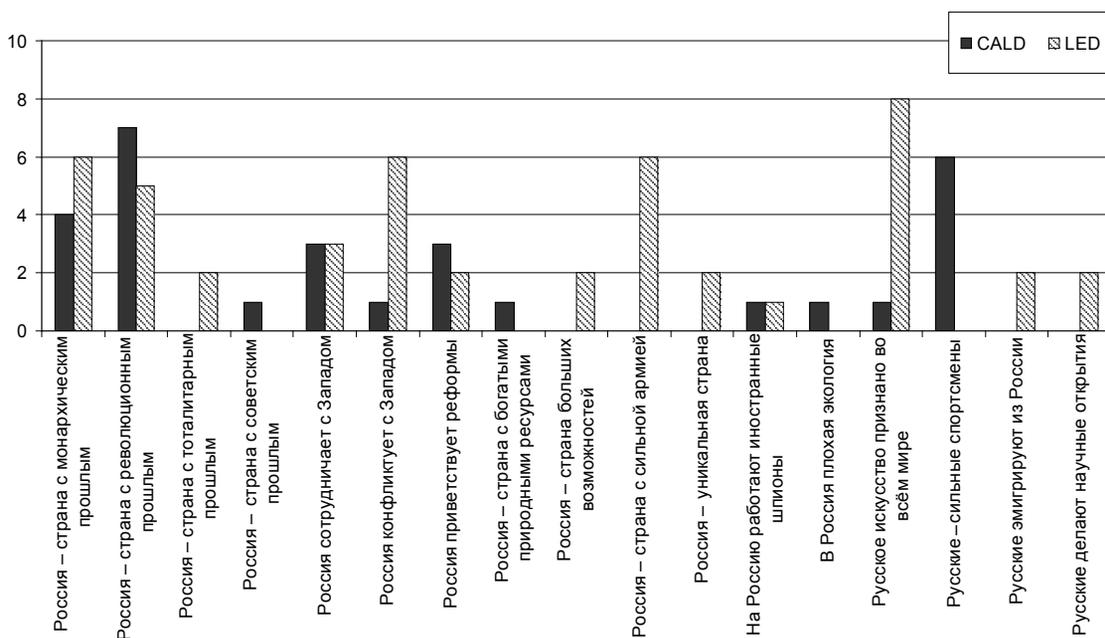


Диаграмма 3. Фреймы, представляющие концепты «Россия» и «русские» в электронных учебных словарях CALD и LED.

Как видно на сводной диаграмме 3, некоторые фреймы, представляющие концепты «Россия» и «русские», доминируют на фоне остальных фреймов. В этой связи, обобщая данные о концептах «Россия» и «русские» в исследуемых учебных электронных словарях, мы приходим к следующим выводам:

Для пользователей учебным словарём CALD Россия представлена страной как с монархическим, так и с бурным революционным прошлым, при этом

современная Россия сотрудничает с западными странами и приветствует реформы. Русские, с точки зрения составителей словаря, очень спортивные.

В учебном словаре LED Россия представлена сильной военной державой с монархическим и революционным прошлым, конфликтующая с западными странами. При этом русское искусство покорило весь мир. Русские, в свою очередь, – выдающиеся ученые, стремящиеся эмигрировать из страны.

Таким образом, в целом можно заключить, что англо-английские учебные электронные словари отражают достаточно стереотипическое представление о России и русских. Однако анализируемые словари не относятся к культурологическим или страноведческим лексикографическим изданиям, нацеленным на всестороннее описание русской истории и культуры.

Литература

- Виссон Л., 2007, *Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур*. – Москва: Р. Валент. – 192 с.
- Гак В. Г., 2008, *Словарь // Лингвистический энциклопедический словарь*. – Москва: Большая российская энциклопедия, Директмедиа паблишинг. – CD-ROM.
- Дубичинский В. В., 1998, *Теоретическая и практическая лексикография*. – Вена-Харьков. – 160 с.
- Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г., 1997, *Краткий словарь когнитивных терминов*. – Москва: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова. – 245 с.
- Лаурен, Анна-Лена, 2010, *У них что-то с головой, у этих русских*. – Москва: Флюид. – 192 с.
- Льюис Р. Д., 1999, *Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию*. – Москва: Дело. – 440 с.
- Маслова В. А., 2001, *Лингвокультурология*. – Москва: Академия. – 208 с.
- Павловская А. В., 1999, *Как делать бизнес в России: путеводитель для деловых людей*. – Москва: МААЛ. – 96 с.
- Павловская Н. Ю., 2011, *Русские и россияне в белорусской лексикографии // Образ России и россиянина в словаре и дискурсе: когнитивный анализ*. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та. – С. 37–41.
- Ружицкий И. В., 2011, *Россия и русские в восприятии инокультурной языковой личности: словарное представление // Образ России и россиянина в словаре и дискурсе: когнитивный анализ*. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та. – С. 41–45.
- Сергеева А. В., 2006, *Русские. Стереотипы поведения, традиции, ментальность*. – Москва: Флинта: Наука. – 320 с.
- Тер-Минасова С. Г., 2000, *Язык и межкультурная коммуникация*. – Москва: Слово/Slovo. – 624 с.
- Ужова О. А., 2011, *Иллюстративные примеры и цитаты в словарях культуры // Вестник Томского гос. ун-та. №1(13)*. – С. 102–108. – URL: <http://www.lib.tsu/mminfo/0003ag49304/13/image/13-102.pdf>
- Чудинов А. П., 2001, *Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991 – 2000)*. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т. – 238 с.
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. Version 1.0, 2003. – Cambridge University Press. – CD-ROM.
- Hartmann R. R. K., James G., 1998, *Dictionary of Lexicography*. – Routledge. – 176 p.
- Hofstede G., 2001, *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations Across Nations*. – Sage. – 596 p.
- Longman Exams Dictionary*, 2006, – Pearson Education Limited. – CD-ROM.
- Xu H., 2008, *Exemplification policy in English learners' dictionaries // International Journal of Lexicography*, Vol. 21. No. 4. – Oxford University Press. – URL: <http://ijl.oxfordjournals.org/content/21/4/395.full.pdf+html>